

PROTOKOLL

der 211. Sitzung des Südtiroler Landtages, abgehalten im Plenarsaal des Südtiroler Landtages am 5.6.2003

Der Südtiroler Landtag ist am 5.6.2003 in außerordentlicher Sitzung unter dem Vorsitz der Präsidentin Dr. Alessandra Zendron, der Vizepräsidenten Hermann Thaler und Dr. Carlo Willeit und im Beisein der Präsidialsekretäre Arthur Feichter, Dr. Hanspeter Munter und Albert Pürgstaller zusammengetreten, um mit der Behandlung der Tagesordnung fortzufahren.

Die Sitzung beginnt um 10.06 Uhr.

Nach dem Namensaufruf durch Präsidialsekretär Feichter verliest derselbe das Protokoll der 210. Landtagssitzung vom 4.6.2003, gegen welches keine Einwände erhoben werden und welches somit im Sinne von Art. 59, Absatz 3 der Geschäftsordnung als genehmigt gilt.

Folgende Abgeordnete nehmen an der Sitzung nicht teil:

- 1) Dr. Werner Frick (nachm.entsch.)
- 2) Dr. Bruno Hosp (vorm. entsch.)
- 3) Dr. Sabina Kasslatter (nachm.entsch.)
- 4) Dr. Michl Laimer (nachm.entsch.)
- 5) Dr. Hanspeter Munter (nachm.un-
entsch.)
- 6) Dr. Franz Pahl (vorm. entsch.)
- 7) Dr. Carlo Willeit (vorm. entsch.)
- 8) Dr. Alessandra Zendron (vorm.
entsch.)

Vizepräsident Thaler setzt die Behandlung der TO fort:

TOP 138) Landesgesetzentwurf Nr. 134/03: „Bestimmungen über den Rat der Gemeinden“ (vorgelegt von der Landesregierung auf Vorschlag des Landeshauptmannes Durnwalder) in Anwendung von Art. 43, Absatz 3 der Geschäftsordnung (Berichter-

PROCESSO VERBALE

della 211ma seduta del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano, tenuta a Bolzano nel Palazzo del Consiglio provinciale il 5.6.2003

Il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano si è riunito il 5.6.2003 sessione straordinaria sotto la presidenza della presidente dott.ssa Alessandra Zendron e dei Vicepresidenti Hermann Thaler e dott. Carlo Willeit, assistiti dai segretari questori Arthur Feichter, dott. Hanspeter Munter e Albert Pürgstaller per continuare la trattazione dell'ordine del giorno.

La seduta inizia alle ore 10.03 Uhr.

Dopo l'appello nominale effettuato dal segretario questore Feichter, lo stesso dà lettura del processo verbale della 210ma seduta del 4.6.2003 al quale non vengono mosse obiezioni e che ai sensi dell'art. 59, comma 3, del regolamento interno è quindi da intendersi approvato.

I seguenti consiglieri non prendono parte alla seduta:

- 1) dott. Werner Frick (giust.pom.)
- 2) dott. Bruno Hosp (giust. pom.)
- 3) dott. Sabina Kasslatter (giust. pom.)
- 4) dott. Michl Laimer (giust. pom.)
- 5) dott. Hanspeter Munter (giust. pom.)
- 6) dott. Franz Pahl (giust.matt.)
- 7) dott. Carlo Willeit (giust.matt.)
- 8) dott. Alessandra Zendron (matt.giust.)

Il vicepresidente Thaler prosegue nella trattazione dell'ordine del giorno.

Punto 138) all'odg: disegno di legge provinciale n. 134/03: „Disposizioni in materia di consiglio dei comuni“ (presentato dalla Giunta provinciale su proposta del Presidente della Provincia Durnwalder) in applicazione dell'art. 43, comma 3, del

statter: Dr. Walter Baumgartner, Vorsitzender der Sonderkommission) und **TOP 70 Landesgesetzentwurf Nr. 107/02**: „Einführung eines Rates der Lokalkörperschaften“ (vorgelegt von der Abg. Kury) in Anwendung von Art. 43, Absatz 3 der Geschäftsordnung (Berichterstatter: Dr. Walter Baumgartner, Vorsitzender der Sonderkommission).

Vizepräsident Thaler erinnert daran, dass die Landesgesetzentwürfe Nr. 134/03 und Nr. 107/02 gemeinsam in Behandlung stehen und dass die dazu gestern Nachmittag abgeführte Generaldebatte am Abend wegen Erreichung des vorgesehenen Sitzungsendes unterbrochen worden ist. Er fügt hinzu, dass die Generaldebatte deshalb nun fortgesetzt werde.

Zum Fortgang der Arbeiten spricht hierauf der Abg. Seppi. Er beantragt, die Landtagssitzung an diesem Punkt zu unterbrechen, um alle Abgeordneten die Teilnahme an den Feierlichkeiten in der Carabinieri-Kaserne in Leifers zu ermöglichen.

Nachdem Vizepräsident Thaler diesem Antrag nicht stattgibt, besteht der Abg. Seppi in einer zweiten Wortmeldung darauf, dass sein Antrag einer Abstimmung unterzogen und bei dieser Abstimmung die Beschlussfähigkeit festgestellt werde.

In der darauffolgenden Abstimmung wird der Antrag mit 5 Ja-Stimmen und 13 Nein-Stimmen abgelehnt.

Vizepräsident Thaler setzt aufgrund dieses Abstimmungsergebnisses die Behandlung des Gesetzentwurfes fort und fragt, ob es noch Wortmeldungen in der Generaldebatte gebe.

Auf die Feststellung hin, dass dies nicht der Fall ist, erklärt Vizepräsident Thaler, dass damit nun die Repliken der Einbringer der beiden gemeinsam in Behandlung stehenden Gesetzentwürfe, LH Durnwalder und Abg. Kury, anstehen. Er fügt hinzu, dass LH Durnwalder aufgrund einer dringenden anderweitigen Verpflichtung leider für eine Stunde an der Teilnahme an den Landtagsarbeiten verhindert sei, weshalb an diesem Punkt eine Unterbrechung der Landtagssitzung für eine Stunde notwendig sei.

Nach dieser Feststellung und Mitteilung unterbricht Vizepräsident Thaler um 10.18

regolamento interno (relatore: dott. Walter Baumgartner, presidente della commissione speciale) e **punto 70) all'odg: disegno di legge provinciale n. 107/02**: “Istituzione del Consiglio delle autonomie locali” (presentato dalla cons. Kury) in applicazione dell'art. 43, comma 3, del regolamento interno (relatore: dott. Walter Baumgartner, presidente della commissione speciale).

Il vicepresidente Thaler ricorda che i disegni di legge n. 134/03 e n. 107/02 sono in esame congiuntamente e che la discussione generale è stata sospesa ieri sera all'ora prevista per la chiusura della seduta. Il vicepresidente aggiunge che ora si proseguirà nella discussione generale.

Il cons. Seppi interviene poi sull'ordine dei lavori chiedendo di sospendere la seduta a questo punto per dare modo a tutti i consiglieri di prendere parte ai festeggiamenti nella caserma dei Carabinieri di Laives.

Poiché il vicepresidente Thaler non accoglie la richiesta, il cons. Seppi, in un secondo intervento, chiede che la sua richiesta venga posta in votazione verificando la sussistenza del numero legale.

Nella votazione di seguito effettuata la richiesta è respinta con 5 voti favorevoli e 13 voti contrari.

Visto l'esito della votazione il vicepresidente Thaler prosegue nella trattazione del disegno di legge, chiedendo se vi sono ancora richieste di intervento nell'ambito della discussione generale.

Constatato che nessun consigliere chiede di intervenire, il vicepresidente Thaler dichiara che adesso interverranno per la replica il presidente della Provincia Durnwalder e la cons. Kury, rispettivi presentatori dei disegni di legge in trattazione congiunta. Egli aggiunge che purtroppo il presidente della Provincia Durnwalder è assente per un'ora dalla seduta odierna per un impegno urgente e che pertanto è necessaria una interruzione di un'ora dei lavori.

Dopo questa comunicazione il vicepresidente Thaler interrompe la seduta

Uhr die Sitzung.

Die Sitzung wird um 11.24 Uhr wieder aufgenommen.

Vizepräsident Thaler erklärt, dass LH Durnwalder leider noch nicht eingetroffen sei und deshalb eine weitere Sitzungsunterbrechung für 20 Minuten notwendig sei.

Nach dieser Mitteilung unterbricht Vizepräsident Thaler um 11.24 Uhr erneut die Sitzung für 20 Minuten.

Die Sitzung wird um 11.44 Uhr wieder aufgenommen.

Nach Wiederaufnahme der Sitzung sprechen zunächst LH Durnwalder und dann die Abg. Kury zu den gemeinsam in Behandlung stehenden Landesgesetzentwürfen Nr. 134/03 bzw. Nr. 107/02.

In den auf die Repliken der Einbringer folgenden Abstimmungen über den Übergang von der Generaldebatte zur Artikeldebatte der beiden Gesetzentwürfe wird zunächst der Übergang von der General- zur Artikeldebatte des Landesgesetzentwurfes Nr. 134/03 mit 6 Nein-Stimmen, 1 Enthaltung und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt und in der Folge der Übergang von der General- zur Artikeldebatte des Landesgesetzentwurfes Nr. 107/02 mit 7 Ja-Stimmen und dem Rest Nein-Stimmen abgelehnt.

Vizepräsident Willeit geht daraufhin zur Artikeldebatte des Landesgesetzentwurfes Nr. 134/03 über.

Artikel 1: Nach der Verlesung des Artikels werden die zwei von der Abg. Kury zu Absatz 1 bzw. Absatz 3 eingebrachten Änderungsanträge verlesen. Die Behandlung der beiden Änderungsanträge erfolgt im Sinne von Artikel 97-quater der Geschäftsordnung gemeinsam.

Nach der Erläuterung der zwei Änderungsanträge durch die Einbringerin, Abg. Kury, sprechen die Abg.en Pöder und Urzì.

Nachdem der nächste vorgemerkte Redner, Abg. Leitner, erklärt, seine Wortmeldung, für die er 15 Minuten zur Verfügung habe, angesichts der Tatsache, dass es bereits 12.50 Uhr sei, erst am Nachmittag machen zu wollen, unterbricht Vizepräsident Willeit um 12.50 Uhr vorzeitig die Sitzung.

alle ore 10.18.

La seduta riprende alle ore 11.24.

Il vicepresidente Thaler dichiara che purtroppo il presidente della Provincia Durnwalder non è ancora arrivato e che pertanto si rende necessaria un'ulteriore interruzione di 20 minuti.

Alle ore 11.24 il vicepresidente Thaler interrompe quindi la seduta per 20 minuti.

La seduta riprende alle ore 11.44.

Ripresi i lavori, interviene dapprima il presidente della Provincia Durnwalder e di seguito la cons. Kury sui disegni di legge provinciale n. 134/03 e n. 107/02 in trattazione congiunta.

Nelle votazioni per il passaggio dalla discussione generale alla discussione articolata, effettuate dopo le repliche dei presentatori, il passaggio alla discussione articolata del disegno di legge provinciale n. 134/03 è approvato con 6 voti contrari, 1 astensione e i restanti voti favorevoli e, di seguito, il passaggio alla discussione articolata del disegno di legge provinciale n. 107/02 è respinto con 7 voti favorevoli e i restanti contrari.

Il vicepresidente Willeit passa quindi alla discussione articolata del disegno di legge provinciale n. 134/03.

Articolo 1: letto l'articolo, è data lettura di due emendamenti della cons. Kury presentati rispettivamente al comma 1 e al comma 3. Ai sensi dell'art. 97-quater del regolamento interno i due emendamenti sono trattati congiuntamente.

Sui due emendamenti, illustrati dalla presentatrice cons. Kury, intervengono i cons. Pöder e Urzì.

Poiché il cons. Leitner, prossimo consigliere iscritto nella lista degli interventi, per i quali ogni consigliere ha a disposizione 15 minuti, considerato che sono già le ore 12.50 dichiara di voler fare il suo intervento nel pomeriggio, il vicepresidente Willeit, alle ore 12.50, interrompe anticipatamente la seduta.

Die Sitzung wird um 15.07 Uhr mit dem von Präsidialsekretär Feichter vorgenommenen Namensaufruf wiederaufgenommen.

Nach Wiederaufnahme der Sitzung sprechen zu den beiden in Diskussion stehenden Änderungsanträgen der Abg. Kury zu den Absätzen 1 und 3 des Artikels 1 noch die Abg.en Leitner und Willeit sowie LH Durnwalder.

In den daraufhin folgenden Abstimmungen werden zunächst der Abänderungsantrag zu Absatz 1 in einer offenen Abstimmung mit 8 Ja-Stimmen und dem Rest Nein-Stimmen und in der Folge der Änderungsantrag zu Absatz 3 in einer von der Abg. Kury und zwei weiteren Abgeordneten beantragten namentlichen Abstimmung mit 10 Ja-Stimmen und 17 Nein-Stimmen abgelehnt.

Zum Artikel sprechen der Abg. Urzì sowie LH Durnwalder.

Der Artikel wird hierauf mit 6 Nein-Stimmen, 1 Enthaltung und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

Artikel 2: Nach der Verlesung des Artikels wird der von der Abg. Kury zu Absatz 2 eingebrachte Änderungsantrag mit 6 Ja-Stimmen und dem Rest Nein-Stimmen abgelehnt.

Der damit unverändert gebliebene Artikel wird dagegen ohne weitere Wortmeldungen mit 4 Nein-Stimmen, 2 Enthaltungen und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

Artikel 3: Der Artikel wird ohne jede Wortmeldung mit 3 Nein-Stimmen, 2 Enthaltungen und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

Artikel 4: Nach der Verlesung des Artikels werden die zwei von der Abg. Kury zu den Absätzen 2 bzw. 3 eingebrachten Änderungsanträge verlesen.

Die Behandlung der beiden Änderungsanträge erfolgt im Sinne von Artikel 97-quater der Geschäftsordnung gemeinsam.

Nach der Erläuterung der beiden Abänderungsanträge durch die Einbringerin, Abg. Kury, spricht LH Durnwalder.

Die Änderungsanträge zu Absatz 2 bzw. Absatz 4 werden hierauf in zwei getrennten Abstimmungen mit jeweils 4 Ja-Stimmen, 2 Enthaltungen und dem Rest Nein-Stimmen abgelehnt.

La seduta riprende alle ore 15.07 con l'appello nominale effettuato dal segretario questore Feichter.

Ripresi i lavori, i cons. Leitner e Willeit nonché il presidente della Provincia Durnwalder intervengono in merito ai due emendamenti della cons. Kury ai commi 1 e 3 dell'art. 1 attualmente in esame.

Nelle votazioni di seguito effettuate l'emendamento al comma 1 è respinto nell'ambito di una votazione a scrutinio palese con 8 voti favorevoli e i restanti voti contrari l'emendamento al comma 3 è respinto con 10 voti favorevoli e 17 voti contrari nell'ambito di una votazione di appello nominale chiesta dalla cons. Kury e da altri due consiglieri.

Sull'articolo intervengono il cons. Urzì e il presidente della Provincia Durnwalder.

L'articolo è poi approvato con 6 voti contrari, 1 astensione e i restanti voti favorevoli.

Articolo 2: letto l'articolo, l'emendamento al comma 2 presentato dalla cons. Kury è respinto con 6 voti favorevoli e i restanti voti contrari.

L'articolo rimasto così invariato è invece approvato senza ulteriori interventi con 4 voti contrari, 2 astensioni e i restanti voti favorevoli.

Articolo 3: l'articolo è approvato con 3 voti contrari, 2 astensioni e i restanti voti favorevoli.

Articolo 4: letto l'articolo, è data lettura di due emendamenti, presentati dalla cons. Kury ai commi 2 e 3.

Ai sensi dell'art. 97-quater del regolamento interno i due emendamenti sono trattati congiuntamente.

Sui due emendamenti, illustrati dalla cons. Kury, interviene il presidente della Provincia Durnwalder.

Nell'ambito di due votazioni separate gli emendamenti ai commi 2 e 4 sono tutti e due respinti con 4 voti favorevoli, 2 astensioni e i restanti voti contrari.

Zum Artikel spricht noch die Abg. Kury.

Der Artikel wird hierauf mit 7 Nein-Stimmen, 1 Enthaltung und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

Artikel 5: Zum Artikel sprechen der Abg. Urzì sowie LH Durnwalder.

Der Artikel wird hierauf mit 4 Nein-Stimmen, 3 Enthaltungen und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

Zur Stimmabgabe sprechen die Abg.en Kury, Urzì, Pöder, Baumgartner und Leitner.

Der Gesetzentwurf wird hierauf der geheimen Schussabstimmung unterzogen, die folgendes Ergebnis bringt:

abgegebene Stimmzettel: 23

Ja-Stimmen: 15

Nein-Stimmen: 7

weiße Stimmzettel: 1

Vizepräsident Thaler verkündet das Abstimmungsergebnis und stellt fest, dass der Gesetzentwurf genehmigt worden ist.

Vizepräsident Thaler erklärt daraufhin, dass mit der abgeschlossenen Behandlung und Genehmigung des Landesgesetzentwurfes Nr. 134/03 alle zwei Gesetzentwürfe der Landesregierung, die in dem im Verlauf der Sitzungsfolge der politischen Mehrheit vorbehaltenen Zeitrahmen behandelt werden sollten, auch effektiv behandelt worden sind und somit kein weiterer Tagesordnungspunkt mehr zur Behandlung anstehe.

Nach diesem Hinweis schließt er um 16.37 Uhr vorzeitig die Sitzung und die gesamte Sitzungsfolge.

Dr. Pe/ns

Sull'articolo interviene ancora la cons. Kury.

L'articolo è approvato con 7 voti contrari, 1 astensione e i restanti voti favorevoli.

Articolo5: sull'articolo intervengono il cons. Urzì e il presidente della Provincia Durnwalder.

L'articolo è approvato con 4 voti contrari, 3 astensioni e i restanti voti favorevoli.

Per dichiarazione di voto intervengono i cons. Kury, Urzì, Pöder, Baumgartner e Leitner.

Il disegno di legge è poi posto in votazione finale a scrutinio segreto con il seguente esito:

schede consegnate: 23

voti favorevoli: 15

voti contrari: 7

schede bianche: 1

Il vicepresidente Thaler annuncia l'esito della votazione e constata che il disegno di legge è stato approvato.

Il vicepresidente Thaler dichiara quindi che completato l'esame e approvato il disegno di legge provinciale n. 134/03 sono stati di fatto esaminati tutti e due i disegni di legge della Giunta provinciale che avrebbero dovuto essere trattati nella presente sessione all'interno dello spazio di tempo riservato alla maggioranza e che pertanto non resta più alcun punto all'ordine del giorno da esaminare.

Detto ciò, alle ore 16.37 il vicepresidente Thaler toglie anticipatamente la seduta e chiude l'intera sessione.

CS/sr

DIE PRÄSIDENTIN – LA PRESIDENTE
- dott.ssa Alessandra Zendron -

DER VIZEPRÄSIDENT – IL VICEPRESIDENTE
- Hermann Thaler -

DER VIZEPRÄSIDENT – IL VICEPRESIDENTE
- dott. Carlo Willeit -

DER PRÄSIDIALSEKRETÄR – IL SEGRETARIO QUESTORE
- Arthur Feichter -

DER PRÄSIDIALSEKRETÄR – IL SEGRETARIO QUESTORE
- Dr. Hanspeter Munter -

DER PRÄSIDIALSEKRETÄR – IL SEGRETARIO QUESTORE
- Albert Pürgstaller -